

## Las notas a pie de página en las versiones al español de las novelas de Patrick Modiano: «la honte du traducteur»?

NORMA RIBELLES HELLÍN

Centro Universitario ESTEMA. U. Miguel Hernández

Se ha dicho durante largo tiempo que las notas suponen el fracaso del traductor: «La note en bas de page est la honte du traducteur» opina Mounin (1998: XI). Sin embargo otros autores opinan que constituyen un complemento de la información. Por lo tanto, son inevitables, e importantes y significativas para la traducción de las referencias culturales y de las connotaciones lingüísticas, puesto que, tanto unas como las otras, pueden perderse en la traducción. El traductor intenta reconstruir toda la información que el texto traducido es incapaz de transmitir. Así, en este artículo nos ocuparemos, en un primer momento, de las notas relacionadas con aspectos lingüísticos, mientras que trataremos más tarde las culturales. De esta forma intentaremos mostrar las dificultades que el profesional encuentra en ambos campos.

Siguiendo a M<sup>a</sup> Luisa Donaire, en su interesante artículo «(N.del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural», diremos que el traductor en tanto que autor, proporciona al lector *claves de traducción* (Donaire, 1991: pp.79-93). Con ellas, el traductor marca la distancia con el texto original, se afirma como autor de un texto diferente, se responsabiliza de sus propias opciones. El traductor hace partícipe al lector de las dificultades que opone el texto al ser traducido, pero trata de ofrecer soluciones y de modificarlas. Según Donaire:

Las N. del T. ofrecen un ámbito privilegiado para la observación, en tanto que evidencian las dificultades que presenta la actividad de un traductor concreto ante un texto concreto (1991: 79).

Por lo tanto, marcan el espacio de lo intraducible. Donaire opina que se trata de «manifestaciones directas y explícitas del traductor, único espacio en que adopta el yo enunciativo de su propio discurso» (1991: 79). «Si la poética ha calificado la traducción como 'hipertexto'

o 'metatexto', las NT podrían, en su dimensión espacial, designarse como 'cotexto'», añade (1991: 80).

A continuación, nos proponemos analizar las notas a pie de página que los distintos traductores de Patrick Modiano han estimado oportuno introducir en sus respectivas versiones al español de las novelas del escritor francés. Para una mayor claridad de la exposición, intentaremos clasificarlas según diferentes criterios.

Comenzaremos señalando los objetivos que las notas pueden perseguir.

A menudo, los comentarios se limitan a advertir que una determinada expresión aparece ya en español en el texto. Veamos un ejemplo extraído de *Les boulevards de ceinture*:

..jouent volontiers les passionarias... (p. 159)

...les gusta representar papeles de passionarias\*...

\*en español en el original (N. del T.) (Los bulevares *periféricos*, p.139)

o el siguiente, de *El rincón de los niños*:

¿La señorita\* Marie?

\* en español en el original (p.39)

o incluso, en la misma novela

...aparecía escrito: La Perla del Sud\*.

\* Sic, en el original. (p.46)

España... Kart Heinz Bremer... Japón... Escarabajos... Weimar... Matador de toros...\*

\*Este último, sic en el original. (p.74)

En la traducción del texto, destaca Donaire (1991: 87), un problema lingüístico que encuentra el traductor son los juegos de palabras en el original, que se construyen sobre relaciones entre elementos léxicos, de orden **semántico** o fonético y que, por consiguiente, no disponen de equivalencia posible en otra lengua y son, por lo tanto, intraducibles. Un ejemplo de ello es la nota que explica la traducción del título en *El lugar* de la estrella para *La place de l'étoile*:

1. Juego de palabras intraducible, basado en la homofonía entre *place de l'Etoile* -en referencia a la conocida plaza de París- y *place de l'étoile* -el lugar de la estrella- alusión a la estrella amarilla que los judíos se veían obligados a llevar en el lado izquierdo del pecho durante la ocupación alemana. (El lugar de la estrella, p.11)

El carácter polisémico de algunos términos plantea importantes problemas a los traductores, sin duda uno de los más difíciles de resolver y que más justifica las notas del traduc-

tor. Donaire (1991, p.87) destaca en *Los bulevares periféricos* el término «foutu», que supone una dificultad para la traducción:

-C'est tres bien foutu. (*Les boulevards de ceinture*, p.38)

-Está muy bien *foutu*\*

\*Foutu, palabra difícil de traducir, ya que tiene un sinnúmero de significados. cuya etimología procede toda del acto sexual. En este caso significa hecho, engendrado, pergeñado. Es palabra cruda que el uso ha generalizado mucho actualmente (N. del T.) (*Los bulevares periféricos*, pp.36-37)

La decisión del traductor de interpretar *en exceso* el original puede llevarle incluso a tomar opciones extremas que le lleven a que, como en el caso que sigue, se produzca una «invención» de palabras. El traductor nos informa de esta *osadía* a pie de página afrontando explícitamente su responsabilidad.

L'après-midi nous «tapirisions» de jeunes cancrecs juifs... (*La place de l'étoile*, p.34)

Por la tarde «tapirizábamos»<sup>1</sup> a cepporros judíos...

1. Adaptación castellana del término *tapiriser* -dar clases particulares-, propio de la jerga de la Escuela Normal Superior. (*El lugar de la estrella*, p. 27)

o también

...nous dégustions avec nos amis archicubes de plantureuses brandades de morue. (*La place de l'étoile*, p.34)

...degústabamos con nuestros amigos «archicubos»<sup>2</sup> abundantes brandadas de bacalao.

2. Adaptación castellana del término *archicube* -antiguo alumno de la Escuela Normal Superior- en la jerga de la ENS. (*El lugar de la estrella*, p.27)

A continuación vamos a comentar las notas que tienen como objetivo solucionar problemas de no comprensión del texto desde el punto de vista semántico, es decir, proporcionar datos e informaciones de las cuales, se supone que el lector carece. Estos datos tienen que ver sobre todo con el concepto de trasvases culturales; es decir, con la decisión de introducir las notas a pie de página, lo que el traductor pretende es informar sobre la cultura del Otro, mostrar su parte desconocida y todo aquello que puede quedar implícito, *no-dicho* (Cordonnier, 1995:182). No obstante, su obligación es quedarse en ese estadio, puesto que si sobrepasa la traducción se convertiría en un comentario. Su papel es dar respuesta a la insuficiencia del lenguaje y de los intercambios culturales. En este sentido, no debena considerarse la ((vergüenza del traductor)), sino una herramienta útil, que, sin embargo, el profesional debe saber utilizar con sensatez y prudencia, sólo cuando lo considere estrictamente necesario, y

siempre teniendo en cuenta el tipo de texto: saturar un poema o una novela de notas arruina la lectura, ya que rompe el ritmo. El traductor no puede, no debe sustituir los ingredientes originales del elemento cultural por elementos de la lengua de llegada, sino mantener expresamente los originales, para así mostrar la diferencia y despertar la curiosidad del lector, ignorante en este campo.

Donaire (1991: 83) señala que, en tanto que lector, el traductor proporciona *claves de lectura*. Habla de su estatuto de ((lectoraltamente cualificado)) que le faculta para ofrecer sin reparo la interpretación de determinados párrafos, frases o elementos del léxico. El traductor se sitúa así a un nivel superior al del lector del texto traducido, tanto en lo que respecta a su saber literario como en lo que respecta a su nivel cultural y lingüístico. El traductor parte siempre del supuesto de que el lector del texto traducido ignora totalmente la lengua del texto original, así como algunas referencias culturales específicas: de ahí que le proporcione claves de lectura, que ayudaran al lector a una mayor comprensión de la trama. En este sentido, encontramos diferentes actitudes según analizamos unas u otras traducciones: algunos traductores se muestran totalmente reacios a utilizar este recurso, y lo evitan en lo posible: otros, sin embargo, hacen uso de ellas con mucha más frecuencia: el caso más llamativo es de *Los bulevares periféricos* y *El libro de familia*, traducidas por el mismo profesional, que abundan en este recurso, tal vez por un especial interés didáctico y un marcado gusto personal. Es, sin embargo, *La place de l'etoile*, la novela más rica en referencias culturales, que hacen complicada la comprensión para el lector medio de la traducción. Pero su traductor es muy parco en anotaciones; es tal vez, precisamente esta riqueza la que le ha llevado a la decisión de reducirlas al máximo, para no sobrecargar el texto<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> En este sentido, y aunque un poco alejados del tema e idiomas que nos ocupan, nos gustaría señalar brevemente un hecho que nos ha llamado poderosamente la atención: se trata de la traducción al inglés de *Dora Bruder*, titulada *The search warrant* y realizada por Joanna Kilmartin, que cuenta con más de veinte notas al pie; la versión al español sólo ha introducido dos. Estas notas son mucho más explicativas que las encontradas en las traducciones españolas: Joanna Kilmartin, está, en nuestra opinión, excesivamente preocupada por la recepción del texto por parte de su potencial lector, de manera que le proporciona numerosas informaciones enciclopédicas para ayudar a la comprensión:

...époque que l'on a appelé par la suite «les Trente Glorieuses». (*Dora Bruder*, p.70)

...innocuous period later known as the «Thirty Glorious Years».

\*«Les Trente Glorieuses», an expression for the years of post-war boom in France. (*The search warrant*, p.65)

Lo que, ante todo nos choca es que incluye a menudo detalles del contexto histórico en el que se enmarca la novela:

...en infraction a la huitième ordonnance relative au port de l'insigne. (*Dora Bruder*, p.102)

... for violation of the eighth statute relating to the wearing of the insignia.

\*The Vichy government had issued the first *statut des Juifs* in October 1940. Pryce-Jones, *op.cit.* (*The search warrant*, p.96)

Mais, a cause de l'heure allemande, la nuit tombait dans l'après-midi. (*Dora Bruder*, p.58)

But because of German Time, darkness fell in the afternoon. \*

\*The occupying authorities had brought forward by one hour to correspond with German Reich time. See Pryce-Jones. *op.cit.* (*The search warrant*, p.53)

Como vemos, la traductora inglesa, con un gran afán didáctico, incluso ha citado la obra que ha utilizado para docu-

Estas claves de lectura, desde el punto de vista de los trasvases culturales, son de vanos tipos.

Por un lado tenemos las **intervenciones eruditas**, es decir, el traductor proporciona datos que no son esenciales para la comprensión del texto y no lo son por una razón fundamental: porque el autor del texto original no ofreció esos datos. Hay muchos ejemplos de este tipo en las traducciones de Modiano. A veces se trata de datos enciclopédicos:

Cette vision doloriste de la Suisse... (*Livret de famille*, p.119)

Esa visión dolorista\* de Suiza...

**Dolorismo.** Doctrina de la utilidad y del valor moral del dolor. El término fue acuñado por Paul Souday. (N. del T.) (*El libro de familia*, p.103)

...École du Boulevard... (*Les boulevards de ceinture*, p.164)

Había pertenecido a la escuela del «Boulevard» \*\*\*.

\*\*\* Dícese del estilo surgido en los teatros y cafés cantantes de los bulevares de París, caracterizado por un ingenio más superficial y brillante que profundo. (N. del T.) (*Los bulevares periféricos*, p.143)

...donner des leçons a Sir Basil Zarahoff! (*Les boulevards de ceinture*, p.52)

...dar lecciones a sir Basil Zarahoff! \*

\*Financiero internacional (1849-1936) de origen turco... (N. del T.)

(*Los bulevares periféricos*, 48-49)

---

mentarse en su trabajo, y llega a **recomendar** su lectura, *comopour en savoir plus*:

A quoi avait-elle servi, cette caserne? (*Dora Bruder*, p.8)

What were they used for, those barracks?

\*During the Occupation of Paris, Clignancourt barracks housed French volunteers serving in the Waffen SS. See David Prycc-Jones, *Paris in the Third Reich*, London: Collins, 1981. (*The search warrant*, p.4)

Este gran interés por proporcionar al lector informaciones que se le suponen ignoradas destaca en ejemplos de notas en las que la traductora informa incluso sobre la trayectoria novelística de Modiano,

I felt prompted me to write a novel, *Honeymoon*, \* ...

\*First published with the title *Voyage de Noces* by Éditions Gallimard, Paris, 1990, and published in Great Britain by Harvill, London, 1992. (*The search warrant*, p.48)

o bien proporciona definiciones de términos no conocidos o inexistentes en su lengua,

...a man called Albert, nicknamed «le Zébu»+

+ A zebu is a domestic ox with a muscular humps and sharp horns. (*The search warrant*, p.92)

Dentro de la gran profusión de notas que hemos comentado, encontramos, naturalmente, algunas que coinciden con las características y objetivos que hemos analizado en nuestro estudio. Veamos, rápidamente algunos ejemplos:

- Información enciclopédica sobre personajes del acervo cultural francés:

...he had admitted Antonin Artaud to the psychiatric hospital... \*

...me convertir a l'hébertisme ... (*Les boulevards de ceinture*, p.144)

...convertirme al hebertismo\*...

\*Método de educación física llamada natural... (N. del T.) (*Los bulevares periférico* ~p. 127)

En otras ocasiones, aunque en muy pocas, sin embargo, el mismo autor si ha considerado necesario hacer esta precisión informativa también en nota de página, que el traductor se limita a reproducir, haciendo constar que es una nota de texto original, no de la traducción.

...avait travaillé d'arrache-pied sur le Maquet-et-Roger'...

1. Grammaire latine (*La place de l'étoile*, p.69)

...había trabajado a fondo con el Maquet-et-Roger'...

1. Gramática latina (*Nota del autor*) (*El lugar de la estrella*, p.50)

Otras veces, las notas **traducen un fragmento** del texto que el traductor ha decidido conservar en su lengua original: una canción o un poema con un significado especial.

Rémy chanterait *Le Petit Souper aux chandelles* et [...] *Lorsque tout estjini*. (*Les boulevards de ceinture*, p.175)

Rerny cantana *Le Petit Souper aux chandelles* y [...] *Lorsque tout estjini*.

\*La cena íntima a la luz de las velas. Cuando todo ha terminado. (N. del T.) (*Los bulevares periféricos*, p. 153)

*Quand tu reverras ta riviere,*

---

\*Artaud, actor, poet, influential cineaste and theatrical pioneer, remained in Rodcz asylum, in the Frcc zone, until 1946; he died in 1948. (*The search warrant*, p.94)

• Traducción de palabras o expresiones que se mantienen en francés:

...[café] was called «Verse Toujours».\*

• «Keep Pouring». (*The search warrant*, p.5)

• Explicación de juegos de palabras o malentendidos **intencionados** que se pierden en la traducción:

Aulnay-sous-Bois was **known** as Freinville\*. It had **grown** up around the Westinghouse Brake Factory, ...

• The equivalent of Brakesville, from *frein*, a brake. (*The search warrant*, p.16)

...the former *Union Générale des Israélites de France*, •

\*In polite society, *Israélite* was used to avoid the connotations of the word «Jew». (*The search warrant*, p.95)

En nuestra opinión, semejante profusión de notas no es más que un reflejo del talante pedagógico de la traductora puesto que hemos consultado otras traducciones al inglés (cf. A *trace of malice*) y no comparten esta misma tendencia, como cabría suponer, lo cual nos demuestra que no estamos ante una característica específica de la traducción inglesa. Consideramos que tal abundancia de informaciones resulta excesiva, ya que recarga el texto además de infravalorar el nivel del lector medio de la traducción.

*lesprés et les bois d'alentour...*

*et le banc vermoulu pres du vieux mur de pierre...* (*Livret de famille*, p.163)

*Quand tu reverras ta riviere,*

*les prés et les bois d'alentour...*

*et le banc vermoulu pres du vieux mur de pierre...*

\**Cuando vuelvas a ver tu río -los prados y los bosques de alrededor- y el banco carcomido cerca del viejo muro de piedra...* (*El libro de familia*, p.137)

En ocasiones, se trata de traducir al español frases o términos que en el texto original aparecen en una lengua distinta a la del texto, familiares en la cultura de salida pero desconocidos para la cultura de llegada.

..voir les «rushes» projetés dans un cinéma d'Hyères. (*Livret de famille*, p.107)

...ver los *rushes*\* que se proyectaban en un cine de Hyeres.

\*Así se llaman los pases de una película antes del montaje definitivo. (N. del T.) (*El libro de familia*, p.92)

..leurs numéros de chambre au ruhl... (*Les boulevards de ceinture*, p.163)

...bastaría con dar los números de sus habitaciones al Ruhl\*...

\*Hipocorístico de Rudolf, utilizado familiarmente durante la ocupación para designar a los agentes de la Gestapo. (N. del T.) (*Los bulevares periféricos*, p.142-143)

En otros ejemplos, consideramos que, con las notas, el traductor introduce **connotaciones culturales** que se suponen no interpretables por el lector del texto traducido, aunque sí serían detectables por el lector del texto original, puesto que el autor no las explica. Se trata de un nuevo alarde de superioridad del traductor-lector. Veamos algunos ejemplos

Il m'inscrivit aussitôt en khâgne (*La place de l'étoile*, p. 69)

Me inscribió de inmediato en Khâgne <sup>2</sup>

2. **Khâgne**: curso de preparación para el Escuela Normal Superior (*El lugar de la estrella*, p.50)

...il connaissait par coeur le répertoire de *La Lune rousse* et des *Deux Ânes*. (*Les boulevards de ceinture* p.165)

...se sabía de memoria el repertorio de *La Lune Rousse* y de *Les Deux Anes*\* .

\*Famosos cabarets de chansonniers en Montmartre. (p.144)

...en jouant Kens Poupoule... (Livret de *famille*, p.30)

...tocando Kens Poupoule \*...

\*Una de las canciones más populares de Maurice Chevalier. (N. del T.) (El libro defamilia, p.28)

Estas notas culturales, de gran interés, hacen referencia a **personajes o elementos de historia o de civilización** que se suponen no conocidos por el lector de la traducción, por lo que el traductor se ve obligado a proporcionar una información suplementaria:

...qu'ils assassinerent Georges Mandel. (Livret de *famille*, p.201)

...asesinaron a Georges Mandel.\*

\*Político francés de origen judío, acusado de conspirar contra Pétain, fue asesinado en el auto en que era trasladado a un campo de concentración. (N. del T.) (El libro defamilia, p.167)

...Aristide Bruant. (Les boulevards de ceinture, p.164)

...imitación de Aristide Bruant.\*\*

\*\**Chansonnier* francés (1851-1925) que cantaba sus propias canciones en el cabaret que poseía en Montmartre, que todavía existe (N. del T.) (Los *bulevares periféricos*, p.143)

...une sorte de fausse Mylene Demongeot. (Dora Bruder, p.68)

...una especie de falsa Mylene Demongeot. (1)

(1) Mylene Demongeot es una actriz cinematográfica francesa que gozó de gran popularidad a fines de los años cincuenta y principios de los sesenta gracias a su llamativa belleza y acertadas interpretaciones. En su *filmografía* destacan de manera especial *Las brujas de Salem* (1957), junto a Yves Montand, y *El rapto de las Sabinas* (1961) (N. de la t.) (Dora Bruder, p.61)

...un compromis entre Max Schemling et Henri Garat. (Les Boulevards de Ceinture, p.125)

... mezcla de Max Schemling de Henri Garat.\*

\* Max Schemling, boxeador alemán... Henri Garat, famoso galán del cine francés... (N.del T.) (p.111)

...des membres de la Cagoule... (Livret de *famille*, p.30)

...los miembros de La Cagoule.\*

\*Comité secreto de extrema derecha (N.del T.) (p.29)

...Daniel-Rops. (*Les Boulevards de Ceinture*, p.93)

...fotografía de Daniel-Rops.\*

\* Escritor católico francés (1901-1965), autor de muchas obras sobre la historia del cristianismo (N.del T.). (p.84)

Concluimos este breve estudio de las notas en las novelas de Patrick Modiano destacando el papel y el valor que, como hemos visto, tienen las notas del traductor en las versiones al español. Por una parte, y desde el punto de vista lingüístico, las notas sirven al traductor para destacar o explicar un determinado término o expresión, juego de palabras, polisemia, etc. que plantea una dificultad para la traducción. Pero más interesante es el uso de este recurso cuando su finalidad es contribuir a la comprensión de los elementos culturales. Los traductores lo han utilizado, como hemos observado, con más o menos acierto, pero en cualquier caso, hemos concluido con M<sup>a</sup> Luisa Donaire que el principal objetivo de estas notas es proporcionar al lector *claves de lectura*; en ocasiones se trata de datos enciclopédicos; en otras, traducen un fragmento que se ha mantenido en lengua original; pero su valor es el de proporcionar al destinatario de la traducción algunas pistas que le permitan interpretar determinados párrafos, expresiones o términos que resultarían oscuros, puesto que contienen connotaciones culturales desconocidas en otra civilización. De esta forma, el profesional justifica en nota la solución adoptada frente a una de esas dificultades que comprometen la connotación surgida en el original.

## Bibliografía

- CORDONNIER, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Hatier/Didier, 1995.
- DONAIRE, M<sup>a</sup> Luisa, "(N.del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural", in DONAI-RE, M<sup>a</sup> Luisa, LAFARGA, Francisco et alrri, *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Universidad de Oviedo, 1991.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1998.
- MODIANO, Patrick, *La place de l'étoile*, Paris, Gallimard, 1988 (coll. «Folio» n<sup>o</sup>698).
- *Les boulevards de ceinture*, Paris, Gallimard, 1989 (coll. «Folio» n<sup>o</sup>1033).
- *Livret de famille*, Paris, Gallimard, 1985 (coll. «Folio» n<sup>o</sup>1293).
- *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1999 (coll. «Folio» n<sup>o</sup> 3181).
- MODIANO, Patrick, *El lugar de la estrella*, traducción de Emilio Mendivil Llaguno, Barcelona, Alcor, 1989.
- *Los bulevares perijéricos*. traducción de Carlos R. de Dampierre, Madrid, Alfaguara, 1977.
- *Libro de familia*, traducción de Carlos R. de Dampierre, Madrid, Alfaguara, 1982.
- *Dora Bruder*, traducción de Marina Pino, Barcelona, Seix Barral, 1999.
- *El rincón de los niños*, traducción de Santiago Martín Bermúdez, Madrid, Alfaguara, 1990.
- *The search warrant*, translated by Joanna Kilmartin, London, The Harvill Press, 2000.
- *A trace of malice*, translated by Anthea Bell, London, Aidan Ellis Publishing Ltd., 1988.